

Von manchen wird behauptet es gäbe Fälschungen im NT, nur weil nicht überall die gleiche Übersetzung stattfindet. Es kommt immer darauf an, welche Handschrift der Übersetzer hatte. Deswegen diesen Vergleich um zu zeigen, wie vielfältig die Übersetzungen sind. Ich habe nur eine Stelle herausgenommen aus den angeblich weggelassenen Stellen, die Ebertshäuser aufgelistet hat. Ich habe alle bearbeitet unter: http://www.forenrunde.de/cgi-bin/forenserver/foren/F_0053/cutecast.pl?session=kdXQ41AcLpbMGwAcPA7eWICQPj&forum=5&thread=69

Mt 1,25	und er erkannte sie nicht, bis sie <u>ihren erstgeborenen</u> Sohn geboren hatte nicht in S und B; bei Luther 1545 auch noch nicht. aber in C,D,W;R. aus Luk.2, 7 übernommen	...bis sie <u>einen Sohn</u> geboren hatte
---------	--	--

47 Übersetzungen zu: erstgeborener Sohn oder erster Sohn.

[Bible](#) > [Multilingual](#) > Matthew 1:25

◀ Matthew 1:25 ▶

[New International Version](#)

But he did not consummate their marriage until she gave **birth to a son**. And he gave him the name Jesus.

[New Living Translation](#)

But he did not have sexual relations with her until her son was born. And Joseph named him Jesus.

[English Standard Version](#)

but knew her not until she had given **birth to a son**. And he called his name Jesus.

[New American Standard Bible](#)

but kept her a virgin until she gave **birth to a Son**; and he called His name Jesus.

[King James Bible](#)

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

[Holman Christian Standard Bible](#)

but did not know her intimately until she gave **birth to a son**. And he named Him Jesus.

[International Standard Version](#)

He did not have marital relations with her until she had given **birth to a son**; and he named him Jesus.

[NET Bible](#)

but did not have marital relations with her until she gave **birth to a son**, whom he named Jesus.

[Aramaic Bible in Plain English](#)

And he did not know her sexually until she delivered her firstborn son, and she called his name Yeshua.

[GOD'S WORD® Translation](#)

He did not have marital relations with her before she gave **birth to a son**. Joseph named the child Jesus.

[Jubilee Bible 2000](#)

and knew her not until she had brought forth her firstborn son, and he called his name Jesus.

[King James 2000 Bible](#)

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

[American King James Version](#)

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

[American Standard Version](#)

and knew her not till she had brought **forth a son**: and he called his name JESUS.

[Douay-Rheims Bible](#)

And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

[Darby Bible Translation](#)

and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

[English Revised Version](#)

and knew her not till she had brought **forth a son**: and he called his name JESUS.

[Webster's Bible Translation](#)

And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

[Weymouth New Testament](#)

but did not live with her until she had given **birth to a son**. The child's name he called JESUS.

[World English Bible](#)

and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him Jesus.

[Young's Literal Translation](#)

and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

[Mattheus 1:25 Afrikaans PWL](#)

maar hy het nie 'n intieme verhouding met haar gehad voordat sy nie geboorte gegee het aan haar eerste Seun nie en hy het Hom Yeshua genoem.

[Mateu 1:25 Albanian](#)

por ai nuk e njohu, derisa ajo lindi djalin e saj *të parëlindur*, të cilit ia vuri emrin Jezus *ihren ersten*

[Evanđelje po Mateju 1:25 Croatian Bible](#)

I ne upozna je dok ne *rodi sina*. I nadjenu mu ime Isus.

einen Sohn

[Matouš 1:25 Czech BKR](#)

Ale nepoznal jí, až i porodila Syna *svého prvorozeného*, a nazvala jméno jeho Ježíš.
ihren ersten

[Matthæus 1:25 Danish](#)

Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, *den førstefødte*, og han kaldte hans Navn Jesus.
der Erstgeborene

[Mattheüs 1:25 Dutch Staten Vertaling](#)

En bekende haar niet, totdat zij dezen haar *eerstgeboren Zoon* gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.
erstgeborenen Sohn

[Máté 1:25 Hungarian: Karoli](#)

És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az ő *elsőszülött fiát*; és nevezé annak nevét Jézusnak.
erstgeborenen Sohn

[La evangelio laŭ Mateo 1:25 Esperanto](#)

kaj li ne ekkonis sxin, gxis sxi *naskis filon*; kaj li donis al li la nomon JESUO.
einen Sohn

[Evankeliumi Matteuksen mukaan 1:25 Finnish: Bible \(1776\)](#)

Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa *esikoisensa synnytti*, ja kutsui hänen nimensä Jesus.
ihren ersten Sohn

[Matthieu 1:25 French: Louis Segond \(1910\)](#)

Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût *enfanté un fils*, auquel il donna le nom de Jésus.
ein Sohn

[Matthieu 1:25 French: Martin \(1744\)](#)

Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût *enfanté son fils* premier-né; et il appela son nom Jésus.
ein Sohn

[Matthaeus 1:25 German: Modernized](#)

Und erkannte sie nicht, bis sie ihren **ersten Sohn** gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

[Matthaeus 1:25 German: Luther \(1912\)](#)

Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren **ersten Sohn** gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

[Matthaeus 1:25 German: Textbibel \(1899\)](#)

und er erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn geboren hatte, und gab demselben den Namen Jesus.

[Matteo 1:25 Italian: Riveduta Bible \(1927\)](#)

e non la conobbe finch'ella non ebbe *partorito un figlio*; e gli pose nome Gesù.

einen Sohn

[Matteo 1:25 Italian: Giovanni Diodati Bible \(1649\)](#)

Ma egli non la conobbe, finchè ebbe partorito il suo figliuol primogenito. Ed ella gli pose nome Gesù.

erstgeborenen Sohn

[Matthaeus 1:25 Latin: Biblia Sacra Vulgata](#)

et non cognoscebat eam donec peperit filium *suum primogenitum* et vocavit nomen eius Iesum

sein ältester

[Evangelija pagal Matà 1:25 Lithuanian](#)

Jam negyvenus su ja kaip vyrui, ji *pagimdė Sūnų*, kurį jis pavadino Jėzumi.

einen Sohn

[Matteus 1:25 Norwegian: Det Norsk Bibelselskap \(1930\)](#)

Og han holdt sig ikke til henne før hun hadde *født sin sønn*, og han kalte ham Jesus.

einen Sohn

[Mateo 1:25 Spanish: La Nueva Biblia de los Hispanos](#)

y la conservó virgen hasta que dio a *luz un Hijo*; y Le puso por nombre Jesús.

ein Sohn

[Mateo 1:25 Spanish: Reina Valera 1909](#)

Y no la conoció hasta que parió á *su hijo primogénito*: y llamó su nombre JESUS.

sein ältester Sohn

[Mateus 1:25 Bíblia King James Atualizada Português](#)

Contudo, não coabitou com ela enquanto ela não deu à luz o *filho primogênito*. E José lhe colocou o nome de Jesus.

älteste Sohn

[Mateus 1:25 Portugese Bible](#)

e não a conheceu enquanto ela não deu à *luz um filho*; e pôs-lhe o nome de JESUS.

ein Sohn

[Matei 1:25 Romanian: Cornilescu](#)

Dar n'a cunoscut -o, pînă ce ea a *născut un fiu*. Şi el i -a pus numele Isus.

einen Sohn

[Matteus 1:25 Swedish \(1917\)](#)

Och han kände henne icke, förrän hon hade *fött en son*; och honom gav han namnet Jesus.

eines Sohnes

Quelle: bible.com